

TOWARDS MODERNITY

走向 现代



英国美术

Three Centuries of British Art

300年

来自英国西北部的公共艺术收藏

Works of Art from Public Collections in the North West of England

编著

中华世纪坛世界艺术馆

文物出版社

TOWARDS MODERNITY

走向 现代



英国美术

Three Centuries of British Art

300年

来自英国西北部的公共艺术收藏

Works of Art from Public Collections in the North West of England

编著

中华世纪坛世界艺术馆

文物出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

走向现代: 英国美术 300 年: 汉英对照 / 中华世纪
坛世界艺术馆编著. — 北京: 文物出版社, 2012.11
ISBN 978-7-5010-3603-5

I. ①走… II. ①中… III. ①绘画—作品综合集—英国②雕塑—作品综合集—英国 IV. ①J156.11
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 252624 号

《走向现代——英国美术 300 年》编委会

[撰稿] 克里斯托弗·纽沃尔 李建群

[书籍设计] 赵宇 高慧

[翻译] 许菲 许可 王健美

[编辑] 王凯笛 齐方

[Writer] Christopher Newall, Li Jianqun

[Book Design] Zhao Yu, Gao Hui

[Translator] Xu Fei, Xu Ke, Wang Jianmei

[Editor] Wang Kaidi, Qi Fang

走向现代——英国美术 300 年

[编著] 中华世纪坛世界艺术馆

[出版发行] 文物出版社

[经销] 新华书店

[责任编辑] 李红

[责任印制] 张丽

[印制] 北京雅昌彩色印刷有限公司

[开本] 225mm × 300mm

[印张] 13

[版次] 2012 年 11 月第 1 版

[印次] 2012 年 11 月第 1 次印刷

[书号] ISBN 978-7-5010-3603-5

[定价] 218.00 元

目录
Contents

	贺辞 Message of Congratulation
10	中华人民共和国文化部副部长 赵少华 贺辞 Message of Congratulation from Zhao Shaohua, Deputy Director of Ministry of Culture of the People's Republic of China
12	英国驻中国大使 吴思田 贺辞 Message of Congratulation from Sebastian Wood, the British Ambassador in Beijing
	致辞 Message from Directors
14	贝里艺术博物馆馆长 托尼·特雷西 致辞 Message from Tony Trehy, Director of Bury Art Museum
16	中华世纪坛世界艺术馆馆长 王立梅 致辞 Message from Wang Limei, Director of Beijing World Art Museum
17	辽宁省博物馆馆长 马宝杰 致辞 Message from Ma Baojie, Director of Liaoning Provincial Museum
18	江西省博物馆馆长 彭明瀚 致辞 Message from Peng Minghan, Director of Jiangxi Provincial Museum
19	广东美术馆馆长 罗一平 致辞 Message from Luo Yiping, Director of Guangdong Museum of Art
20	河南博物院院长 张文军 致辞 Message from Zhang Wenjun, Director of Henan Museum
21	湖南省博物馆馆长 陈建明 致辞 Message from Chen Jianming, Director of Hunan Provincial Museum

专题文章

Preface

- 24 英国艺术的瑰宝：来自曼彻斯特与英格兰西北部的绘画、素描、水彩和雕塑收藏
Treasures of British Art: Paintings, drawings, watercolours and sculptures
from collections in Manchester and the North West of England

- 26 图像与历史：现代化进程中的英国
Image and History: Great Britain in the Process of Modernisation

展品

Catalogue

- 30 第一部分：英国人
Section I: Britons

- 56 第二部分：场景观察
Section II: Observing the Scene

- 90 第三部分：自然景观
Section III: The Physical Setting

- 124 第四部分：讲述故事
Section IV: Telling Stories

- 148 第五部分：诗意的想象
Section V: Poetic Imaginings

- 168 第六部分：现代主义
Section VI: Modernism

- 202 图版索引和参考文献
Index & Reference

TOWARDS MODERNITY

走向 现代



英国美术

Three Centuries of British Art

300年

来自英国西北部的公共艺术收藏

Works of Art from Public Collections in the North West of England

编著

中华世纪坛世界艺术馆

文物出版社

展览委员会

Exhibition Committee

中国展览委员会

展览总监

王建琪 中华世纪坛管理中心主任
丁 辉 辽宁省文化厅副厅长、辽宁省文物局局长
徐琳琳 江西省文化厅副厅长、江西省文物局局长
方建宏 广东省文化厅厅长
陈爱兰 河南省文物局局长
陈远平 湖南省文物局局长

展览总策划

王立梅 中华世纪坛世界艺术馆馆长
马宝杰 辽宁省博物馆馆长
彭明瀚 江西省博物馆馆长
罗一平 广东美术馆馆长
张文军 河南博物院院长
陈建明 湖南省博物馆馆长

展览总制作

冯光生 中华世纪坛世界艺术馆副馆长
由智超 辽宁省博物馆副馆长
叶 蓉 江西省博物馆副馆长
蒋 悦、邵 珊 广东美术馆副馆长
田 凯 河南博物院副院长
李建毛 湖南省博物馆副馆长

The Chinese side

The Executive of the Exhibition

Wang Jianqi Director of the China Millennium Monument Management Center
Ding Hui Deputy Director of Liaoning Provincial Department of Culture,
Director of Liaoning Provincial Bureau of Cultural Relics
Xun linlin Deputy Director of Jiangxi Provincial Department of Culture,
Director of Jiangxi Provincial Bureau of Cultural Relics
Fang Jianhong Director of Guangdong Provincial Department of Culture
Chen Ailan Director of Henan Provincial Bureau of Cultural Relics
Chen Yuanping Director of Hunan Provincial Bureau of Cultural Relics

The Organizer of the Exhibition

Wang Limei Director of Beijing World Art Museum
Ma Baojie Director of Liaoning Provincial Museum
Peng Minghan Director of Jiangxi Provincial Museum
Luo Yiping Director of Guangdong Museum of Art
Zhang Wenjun Director of Henan Museum
Chen Jianming Director of Hunan Provincial Museum

The Producer of the Exhibition

Feng Guangsheng Deputy Director of Beijing World Art Museum
You Zhichao Deputy Director of Liaoning Provincial Museum
Ye Rong Deputy Director of Jiangxi Provincial Museum
Jiang Yue, Shao Shan Deputy Director of Guangdong Museum of Art
Tian Kai Deputy Director of Henan Museum
Li Jianmao Deputy Director of Hunan Provincial Museum

英国展览委员会

展览总策划

托尼·特雷西 艺术及博物馆主管，贝里，曼彻斯特大区
克里斯托弗·纽沃尔 策展人及图录撰稿
埃玛·瓦尔南 曼彻斯特大区博物馆联盟主席

展览总协调

理查德·伯恩斯 国际巡展部协调主任
凯特·麦克伦 - 奥吉斯 国际巡展部协调员

展品修复组

保利娜·伯特维尔 纸制图画修复员，兰开夏郡博物馆服务处
菲利普·伯恩 图画修复员，兰开夏郡博物馆服务处
露西·克里奇洛 独立油画修复员
贾尼丝·波特 图画修复员，兰开夏郡博物馆服务处
吉利恩·沃克 独立油画修复员

国际巡展团队成员

彼得·鲍顿 格罗夫纳博物馆，切斯特，柴郡西区博物馆
玛利亚·鲍尔 肖曼彻斯特市美术馆
凯蒂·卡瓦纳 斯托克波特博物馆服务处
马修·康斯坦丁 博尔顿图书馆和博物馆服务处
保罗·弗林托夫 布莱克本博物馆及美术馆
梅拉妮·加德纳 图利之屋博物馆及美术馆信托基金会，卡莱尔
伊冯娜·哈德曼 塔奇斯通·罗奇代尔，Link4Lif 艺术及遗产服务处
贾尼丝·海斯 沃灵顿博物馆及美术馆
米歇尔·希尔 沃灵顿博物馆及美术馆
玛丽·霍兰 阿斯特利·奇塔姆艺术收藏所，塔梅塞德博物馆及美术馆服务处
苏珊·休斯 柴郡西区博物馆
朱利安·杰斐逊 Link4Lif 艺术及遗产服务处，罗奇代尔
苏珊·洛德 贝里艺术博物馆
琳赛·麦考密克 哈里斯博物馆及美术馆，普雷斯顿
彼得·奥格尔维 索尔福德博物馆及美术馆
安妮·奥尼尔 奥尔德姆美术馆
尼克·罗杰斯 阿博特府美术馆，莱克兰艺术信托基金会，肯德尔
约翰·斯卡利 索尔福德博物馆及美术馆
科林·辛普森 威廉森美术馆及博物馆，威勒尔博物馆服务处
威奈·索兰基 布莱克本博物馆及美术馆
朱莉·斯潘塞 博尔顿图书馆和博物馆服务处
皮埃雷特·斯夸尔 斯博尔顿图书馆和博物馆服务处
克莱尔·斯图尔特 劳里收藏所，索尔福德
迈克·汤恩德 汤利府美术馆及博物馆，伯利
卡罗尔·蒂尔德斯利 威根娱乐及文化信托基金会
亚历山德拉·沃克 哈里斯博物馆及美术馆，普雷斯顿
特蕾西·沃克 曼彻斯特市美术馆
阿曼达·华莱士 曼彻斯特市美术馆
海伦·沃森 阿博特府美术馆，莱克兰艺术信托基金会，肯德尔
伊冯娜·韦布 威根娱乐及文化信托基金会
黛娜·温奇 奥尔德姆美术馆
菲利普·伍德 曼彻斯特市美术馆

以及

珍妮·布罗德本特 罗奇代尔先驱者博物馆
玛格丽特·麦克唐纳 格拉斯哥大学

The UK side

The Executive of the Exhibition

Tony Trehy Arts and Museums Manager, Bury, Greater Manchester
Christopher Newall Curator of the exhibition
Emma Varnam Chairperson of the Great Manchester Museums Group

The Organizers of the Exhibition

Richard Burns International Touring Exhibitions Officer
Kat McClung-Oakes International Touring Exhibitions Co-ordinator

The Conservation Team

Pauline Birtwell conservation officer pictorial art: works on paper, Lancashire County Museums Service
Phillip Bourne conservation officer: pictorial art, Lancashire County Museums Service
Lucy Critchlow freelance conservator of oil paintings
Janice Porter conservation officer: pictorial art, Lancashire County Museums Service
Gillian Walker freelance conservator of oil paintings

The International Touring Exhibition Group

Peter Boughton at Grosvenor Museum, Chester, Cheshire West Museums
Maria Balshaw at Manchester City Galleries
Katie Cavanagh at Stockport Museum Services
Matthew Constantine at Bolton Library & Museum Services
Paul Flintoff at Blackburn Museum and Art Gallery
Melanie Gardner at Tullie House Museum & Art Gallery Trust, Carlisle
Yvonne Hardman at Touchstones Rochdale, Link4Life Arts & Heritage Service
Janice Hayes at Warrington Museum & Art Gallery
Michelle Hill at Warrington Museum & Art Gallery
Marie Holland at The Astley Cheetham Art Collection, Tameside Museums & Galleries Service
Susan Hughes at Cheshire West Museums
Julian Jefferson at Link4Life Arts & Heritage Service, Rochdale
Susan Lord at Bury Art Museum
Lindsey McCormick at Harris Museum and Art Gallery, Preston
Peter Ogilvie at Salford Museum and Art Gallery
Annie O'Neill at Gallery Oldham
Nick Rogers at Abbot Hall Art Gallery, Lakeland Arts Trust, Kendal
John Sculley at Salford Museum and Art Gallery
Colin Simpson at Williamson Art Gallery & Museum, Wirral Museums Service
Vinai Solanki at Blackburn Museum & Art Gallery
Julie Spencer at Bolton Library & Museum Services
Pierrette Squires at Bolton Library & Museum Services
Claire Stewart at The Lowry, Salford
Mike Townend at Towneley Hall Art Gallery & Museums, Burnley
Carol Tyldesley at Wigan Leisure & Culture Trust
Alexandra Walker Harris Museum and Art Gallery, Preston
Tracey Walker at Manchester City Galleries
Amanda Wallace at Manchester City Galleries
Helen Watson at Abbot Hall Art Gallery, Lakeland Arts Trust, Kendal
Yvonne Webb at Wigan Leisure & Culture Trust
Dinah Winch at Gallery Oldham
Phillippa Wood at Manchester City Galleries

Also

Jennie Broadbent at the Rochdale Pioneer's Museum
Margaret Macdonald at the University of Glasgow



中华世纪坛世界艺术馆

策展助理: 王凯笛
外联: 陈晓林 许菲
展陈设计: 顾训铭 柳青
平面设计: 赵宇
宣传: 石京生 姚青
公共教育: 戴兵 秦丽杰
技术支持: 刘丛忠 周斌
行政管理: 周围 李淑雅

Beijing World Art Museum

Assistant Producer: Wang Kaidi
Coordinator: Chen Xiaolin, Xu Fei
Exhibition Layout: Gu Xunming, Liu Qing
Graphic Design: Zhao Yu
Promotion: Shi Jingsheng, Yao Qing
Public Education: Dai Bing, Qin Lijie
Technical Support: Liu Congzhong, Zhou Bin
Administration: Zhou Wei, Li Shuya



辽宁省博物馆

策展助理: 刘福
外联: 刘福 徐戎戎
展陈设计: 刘建敏 孙焱楠
宣传: 孙其媛 杨静坤
公共教育: 孟敏宁 康宁
技术支持: 林利 孙力 刘博 李恒清 刘丕伟 常守文

Liaoning Provincial Museum

Assistant Producer: Liu Yun
Coordinator: Liu Yun, Xu Rongrong
Exhibition Layout: Liu Jianmin, Sun Hanxi
Promotion: Sun Qinyuan, Yang Jingkun
Public Education: Meng Minning, Kang Ning
Technical Support: Lin Li, Sun Li, Liu Bo, Li Hengqing, Liu Piwei, Chang Shouwen



江西省博物馆

策展助理: 赵元春
外联: 李建福 刘薇
展陈设计: 赵涛 叶明
平面设计: 赵力 刘斌
宣传: 高兴超 吴洁
公共教育: 沈农 樊文杰
技术支持: 陈靖 杨卫 张大桦
行政管理: 彭舟 应宗华

Jiangxi Provincial Museum

Assistant Producer: Zhao Yuanchun
Coordinator: Li Jianfu, Liu Wei
Exhibition Layout: Zhao Tao, Ye Ming
Graphic Design: Zhao Li, Liu Bin
Promotion: Gao Xingchao, Wu Jie
Public Education: Shen Nong, Fan Wenjie
Technical Support: Chen Jing, Yang Wei, Zhang Dahua
Administration: Peng Zhou, Ying Zonghua



广东美术馆

策展助理: 张分
策展外联: 胡宇清 廖建芬
展陈设计: 李熙
平面设计: 林蕾
宣传: 陈文哲
公共教育: 刘端玲
技术支持: 江郁之
行政管理: 郑永新

Guangdong Museum of Art

Assistant Producer: Zhang Fen
Coordinator: Hu Yuqing, Liao Jianfen
Exhibition Layout: Li Xi
Graphic Design: Lin Lei
Promotion: Chen Wenzhe
Public Education: Liu Duanling
Technical Support: Jiang Yuzhi
Administration: Zheng Yongxin



河南博物院

展览统筹: 李琴
展览主持: 徐蕊
展览设计: 徐雷 郭飞飞
展览协助: 王景荃 徐韵顺 邵丹
宣传教育: 刘玉珍 林晓平 柳恒
网络推广: 翟红志 谷花开

Henan Museum

Exhibition Manager: Li Qin
Assistant Producer: Xu Rui
Exhibition Design: Xu Lei, Guo Feifei
Assistants: Wang Jingquan, Xu Jinshun, Shao Dan
Public Education: Liu Yuzhen, Lin Xiaoping, Liu Heng
Online Promotion: Zhai Hongzhi, Gu Huakai



湖南省博物馆

展览助理: 张锋
外联: 梁遐 黄乃音
展陈设计: 吴倩 黄申
平面设计: 吴倩 赵抒清
宣传: 黄志华 李叶
公共教育: 李茜子 胡伟鑫 罗伊洁
技术支持: 陈滨 景子平
行政管理: 李丽辉 张斌

Hunan Provincial Museum

Assistant Producer: Zhang Feng
Coordinator: Liang Xia, Huang Naiyin
Exhibition Layout: Wu Qian, Huang Shen
Graphic Design: Wu Qian, Zhao Shuqing
Promotion: Huang Zhihua, Li Ye
Public Education: Li Xizi, Hu Weichu, Luo Yijie
Technical Support: Chen Bin Jing Ziping
Administration: Li Lihui, Zhang Bin



威廉森美术馆及博物馆，伯肯黑德

Williamson Art Gallery & Museum

Slatey Road, Birkenhead, Wirral CH43 4UE



布莱克本博物馆及美术馆，布莱克

Blackburn Museum and Art Gallery

Museum Street, Blackburn, BB1 7AJ



博尔顿博物馆、水族馆和档案馆，博尔顿

Bolton Museum, Aquarium and Archive

Le Mans Crescent, Bolton, BL1 1SE



汤利府美术馆及博物馆，伯利

Towneley Hall Art Gallery & Museums

Towneley Park, Burnley, BB11 3RQ



贝里艺术博物馆，贝里

Bury Art Museum

Moss Street, Bury, Lancs, BL9 0DR



图利之屋博物馆及美术馆，卡莱尔

Tullie House Museum & Art Gallery

Castle Street, Carlisle, Cumbria, CA3 8TP



格罗夫纳博物馆，切斯特

Grosvenor Museum

27 Grosvenor Street, Chester, CH1 2DD



阿博特府美术馆，肯德尔

Abbot Hall Art Gallery

Kendal, Cumbria, LA9 5AL



曼彻斯特美术馆，曼彻斯特

Manchester Art Gallery

Mosley Street, Manchester M2 3JL



奥尔德姆美术馆，奥尔德姆

Gallery Oldham

Oldham Cultural Quarter, Oldham, OL1 1AL

Harris Museum
& Art Gallery

哈里斯博物馆及美术馆，普莱斯顿

Harris Museum & Art Gallery

Market Square, Preston, Lancashire, England, PR1 2PP



塔奇斯通·罗奇代尔、

Link4Life 艺术及遗产服务处，罗奇代尔

Touchstones Rochdale,

Link4Life Arts & Heritage Service

The Esplanade, Rochdale OL16 1AQ



劳里，索尔福德

The Lowry

Pier 8, Salford Quays, M50 3AZ



索尔福德博物馆及美术馆 -

索尔福德社区文化公司，索尔福德

Salford Museum and Art Gallery -

Salford Community Leisure Limited

Peel Park, Crescent, Salford, M5 4WU



斯托克波特美术馆，斯托克波特

Stockport Art Gallery

Wellington Road South, Stockport, SK3 8AB



阿斯特利·奇塔姆美术馆，

塔梅塞德博物馆及美术馆服务处，斯泰利布里奇

Astley Cheetham Art Gallery,

Tameside Museums and Galleries Service

Trinity Street, Salfordbridge SK14 2BN



沃灵顿博物馆及美术馆，沃灵顿

Warrington Museum & Art Gallery

Museum Street, Cultural Quarter, Warrington, WA1 1JB



威根生活博物馆，威根市议会收藏

(由威根娱乐及文化信托基金会管理)，威根

Museum of Wigan Life,

Collections of Wigan Council managed by

Wigan Leisure & Culture Trust

Library Street, Wigan WN1 1NU



目录
Contents

	贺辞 Message of Congratulation
10	中华人民共和国文化部副部长 赵少华 贺辞 Message of Congratulation from Zhao Shaohua, Deputy Director of Ministry of Culture of the People's Republic of China
12	英国驻中国大使 吴思田 贺辞 Message of Congratulation from Sebastian Wood, the British Ambassador in Beijing
	致辞 Message from Directors
14	贝里艺术博物馆馆长 托尼·特雷西 致辞 Message from Tony Trehy, Director of Bury Art Museum
16	中华世纪坛世界艺术馆馆长 王立梅 致辞 Message from Wang Limei, Director of Beijing World Art Museum
17	辽宁省博物馆馆长 马宝杰 致辞 Message from Ma Baojie, Director of Liaoning Provincial Museum
18	江西省博物馆馆长 彭明瀚 致辞 Message from Peng Minghan, Director of Jiangxi Provincial Museum
19	广东美术馆馆长 罗一平 致辞 Message from Luo Yiping, Director of Guangdong Museum of Art
20	河南博物院院长 张文军 致辞 Message from Zhang Wenjun, Director of Henan Museum
21	湖南省博物馆馆长 陈建明 致辞 Message from Chen Jianming, Director of Hunan Provincial Museum

专题文章

Preface

- 24 英国艺术的瑰宝：来自曼彻斯特与英格兰西北部的绘画、素描、水彩和雕塑收藏
Treasures of British Art: Paintings, drawings, watercolours and sculptures
from collections in Manchester and the North West of England

- 26 图像与历史：现代化进程中的英国
Image and History: Great Britain in the Process of Modernisation

展品

Catalogue

- 30 第一部分：英国人
Section I: Britons

- 56 第二部分：场景观察
Section II: Observing the Scene

- 90 第三部分：自然景观
Section III: The Physical Setting

- 124 第四部分：讲述故事
Section IV: Telling Stories

- 148 第五部分：诗意的想象
Section V: Poetic Imaginings

- 168 第六部分：现代主义
Section VI: Modernism

- 202 图版索引和参考文献
Index & Reference

賀辭一

Message of Congratulation I

赵少华
中华人民共和国文化部副部长



中国和英国均拥有悠久的历史和丰富的文化，两国人民有着长期友好交往的传统。中英建交以来，两国关系经受了时间的考验，发展顺利并日益巩固，双方在各领域的交往与合作不断向前推进，取得了丰硕成果。中英两国的文化交往为实现文化上的相互借鉴，增进两国人民之间的了解与友谊，促进中英之间的沟通与理解做出积极贡献。

2012年，是中英建立大使级外交关系四十周年，也是中英文化交流的标志性年份，我们欣喜地看到又一个体现两国文化交流成果的艺术展览“走向现代——英国美术300年”在中国展出。展览不仅为中国观众提供了一次艺术的盛宴，更为中国人民进一步了解英国提供了一次感性而直观的认识机会。

文化艺术的交流多是契机和平台，巩固中英两国间的相互理解与友谊才是根本。在此预祝展览圆满成功并衷心祝愿持久、健康发展的中英文化交流为两国人民的福祉做出新的贡献。

Zhao Shaohua
Vice Cultural Minister of the People's Republic of China



Both China and Britain boast long history and splendid civilization. The people of the two countries has a long tradition of friendly exchanges. Since the establishment of diplomatic relations between China and Britain, the two countries have stood the test of time, developed smoothly and consolidated increasingly. The exchange and cooperation in various fields of the two sides have moved forward continuously, and achieved fruitful results. The cultural exchange between the two countries has made a contribution to draw on each other's culture, to boost their mutual understanding and friendship, and to promote communication and understanding between China and Britain.

The year 2012 marks the 40th anniversary of the establishment of diplomatic relations at the ambassadorial level between China and Britain, also a milestone in cultural communication between the two countries. On such an occasion, We are delighted to see that the heavyweight display ***Toward Modernity: Three Centuries of British Art***, an embodiment of the achievements in Sino-British cultural exchange, has landed in China for a one-year-long tour exhibition. In this sense, the exhibition not only provides Chinese visitors an art feast, but also gives them a further opportunity to get a better understanding about Britain via a direct view of British art.

The fundamental meaning is to consolidate the mutual understanding and friendship between China and the UK via the platform of culture and art exchange. Wish the exhibition a complete success, and wish the persistent and healthy development culture exchange between China and Britain can make a new contribution to our two countries' people!

贺辞二

Message of Congratulation II